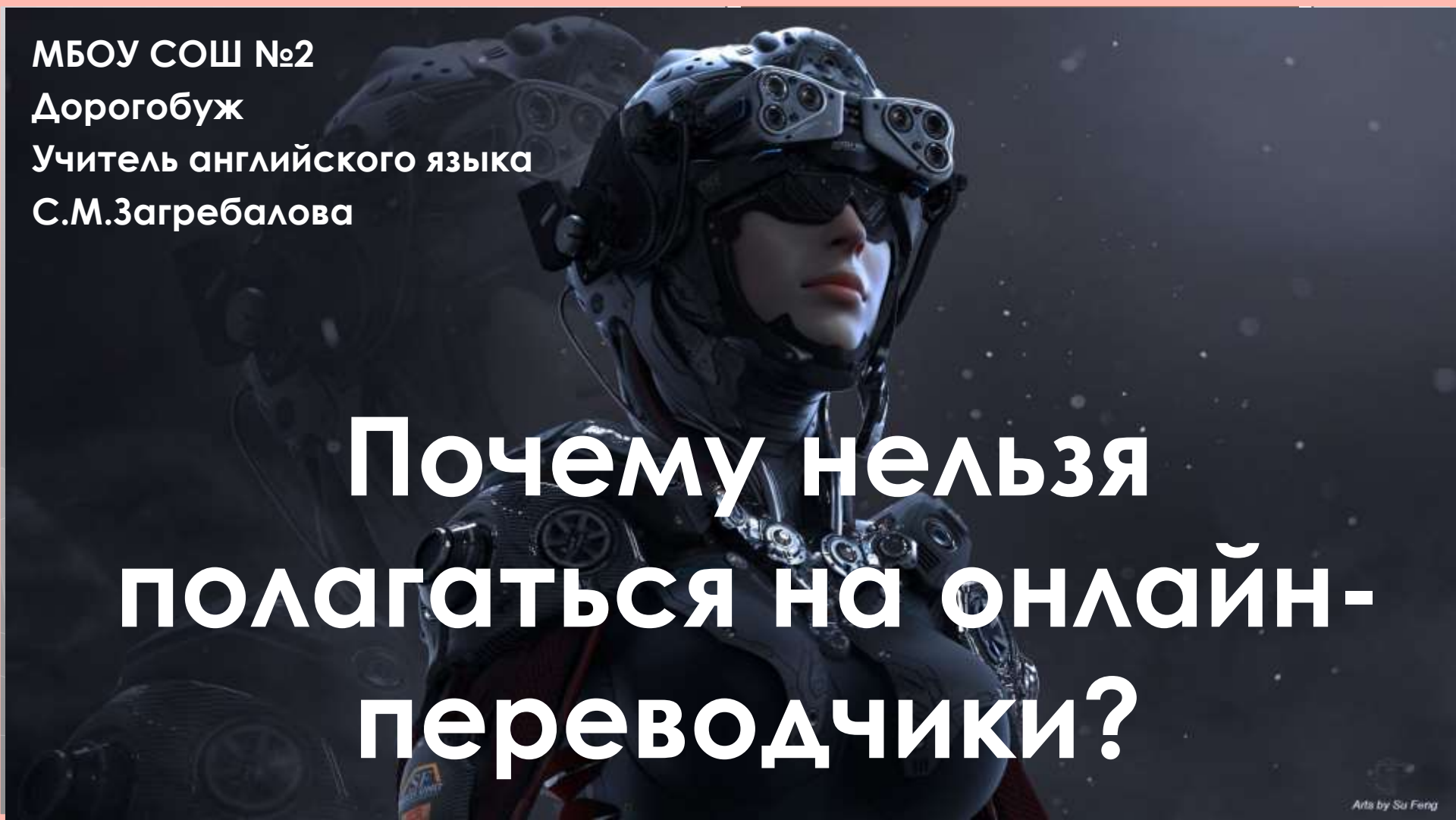




МБОУ СОШ №2

Дорогобуж

Учитель английского языка

С.М.Загребалова

Почему нельзя полагаться на онлайн- переводчики?

Зачем учить английский, когда есть Google?

- Недавнее исследование Британского совета показало, что сегодня примерно две трети респондентов в возрасте от 16 до 34 лет, находясь в чужой языковой среде, пользуются мобильными приложениями для перевода.
- Однако несмотря на то, что такие приложения несомненно становятся лучше, целиком полагаться на них пока нельзя. Каждый пятый из опрошенных заявил, что сталкивался с непониманием в отпуске из-за некорректного автоматического перевода.

Зачем учить английский, когда есть Google?

- Так почему же в эпоху сверхмощных компьютеров и «машинного обучения» до сих пор встречаются ошибки при переводе?

Главная проблема заключается в том, что часто слова имеют несколько значений. Такие **ОМОНИМЫ** (ОМОГРАФЫ), как они называются, могут поставить Вас в неловкое положение.



Примеры ошибок

Выражение «Бабушкины домашние заготовки» – нам совершенно понятно, что речь идет о солениях и вареньях. И мы знаем, что надо употребить слово – curing (заготовка, как консервирование, соление): **Grandma's homemade curing**. А переводчик из компьютера нам выдаёт: **Grandma's homemade preparations** - приготовление уроков или подготовка к войне. И неясно – то ли бабушка делает за нас уроки, ли к войне готовится.

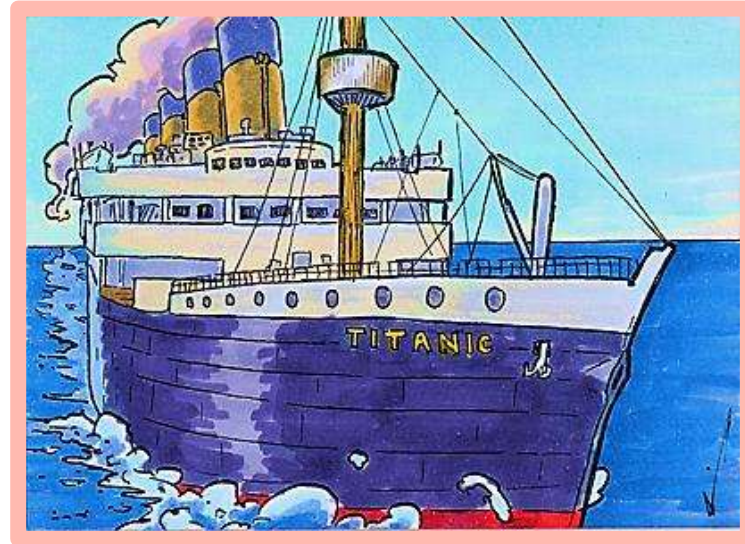


Примеры ошибок

- Все знают историю «Титаника», одного из самых судов, который врезался в огромный айсберг. «Титаник» считался очень надёжным и непотопляемым, но он затонул в Атлантическом океане в своё самое первое морское путешествие в 1912 году.

Давайте переведем фразу из книги о «Титанике»:

«Icebergs can be not only blue and white, but also green and even black- depending on the rocks, plankton and even plants that are in them».



Примеры ошибок

Слово **plant** имеет много значений:

растение, саженец, ЗАВОД, фабрика, сажать и т.д.

Вот как перевел эту фразу один из онлайн-переводчиков:

«Айсберги могут быть не только синими и белыми, но также и зелеными, и даже черными — в зависимости от камней, планктона и даже **ЗАВОДОВ** находятся в них».

Здесь уже две ошибки – и неправильно переведен омоним и пропущено слово «которые»



Омонимы — это слова одинаковые по написанию и разные по смыслу:

- Arm (оружие) – arm (рука)
- Can (мочь) – can (консервная банка)
- Well (хорошо) - well (колодец)



- **Абсолютные омонимы** – слова в языке, которые одинаковы и по звучанию, и по написанию.

Sound [saund] – здоровый

Sound [saund] – звук

- **Омофоны** – слова имеющие одинаковое звучание, но разное написание. По-другому называются фонетическими омонимами.

Meat [mi:t] – мясо

Meet [mi:t] – встретить

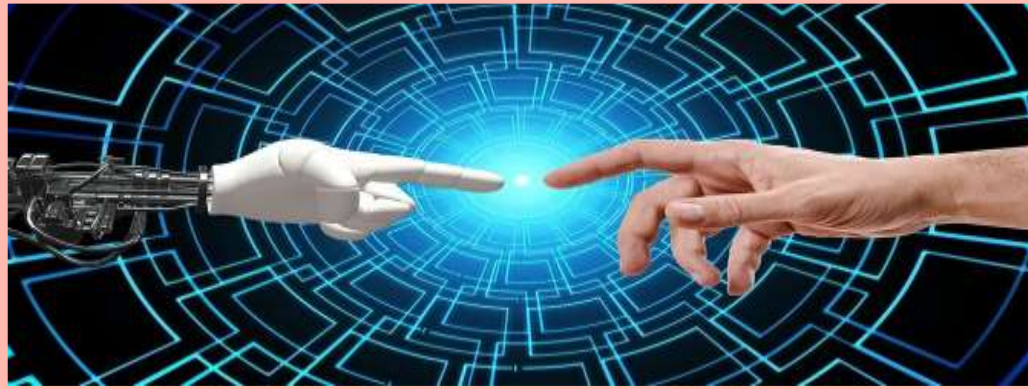
- **Омографы** – слова, которые имеют одинаковое написание, но произносятся по-разному. Еще называются графическими омонимами.
Row [] (линия) – row [] (нарушение порядка)
- **Паронимы** – это слова имеющие схожее произношение, но не полностью идентичное. Desert ['dezət] – пустыня
Dessert [dɪ'zə:t]- десерт

Компьютерный переводчик дает пословный перевод текста, не соблюдая грамматическую структуру, в результате теряя основную мысль.

Вот какие бывают ошибки:

- Неправильное формирование множественного числа.
- Несоответствие окончаний.
- Незнание стандартных конструкций или базовых слов.
- Несоблюдение падежей.
- Неправильное употребление предлога.
- Вариант перевода глагола, не подходящий по контексту.
- Пропуск слова.

- Чтобы исключить такие ошибки, алгоритмы машинного обучения в приложениях для перевода постоянно дорабатываются.



- Возможно в ближайшем будущем ИИ (искусственный интеллект) благодаря использованию глубоких нейронных сетей достигнет большого развития.

В прошлом году Google выпустила беспроводные наушники Pixel Buds (Пиксель Батс) с функцией синхронного переводчика 40 языков – хотя насколько точным может быть перевод – это спорный вопрос.



Нью-йоркский стартап Waverly Labs разработал собственные наушники Pilot с функцией переводчика и приложение для смартфона, которое, по данным компании, может переводить на/с 15 языков практически в режиме реального времени.

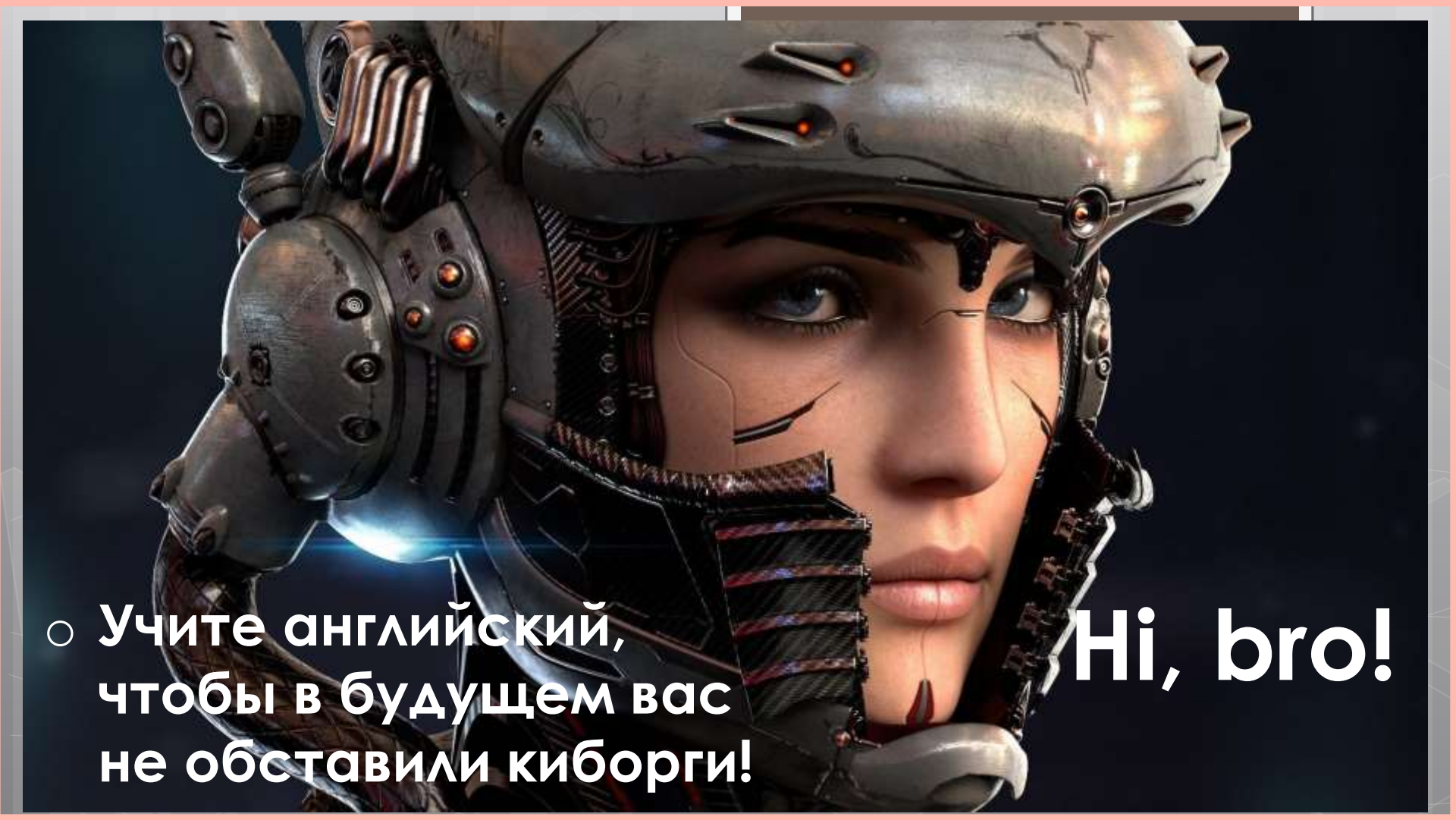
- Машинный перевод, качество которого сравнимо с качеством перевода, выполненным человеком, кажется довольно впечатляющим достижением, которое ждёт нас в скором будущем!
- Но даже в Microsoft признают, что перевод исторических, новостных статей, человеческих диалогов, где идиоматические тонкости, акценты и диалектические особенности представляют серьезную проблему, все еще очень сложен для компьютера!

- Поэтому надо развивать в себе критичность по отношению к компьютерным переводчикам.

Учить английский язык и доверять своей человеческой интуиции!

Не стоит забывать, что компьютерный перевод текста – это работа машины, которая осуществляет перевод, не задумываясь о том, что получается в итоге. Следует помнить, что никакая машина, даже самая совершенная, пока еще сможет заменить чувствительный и точный человеческий разум, а значит, и пользоваться ими надо с умом.

- **Учите английский, чтобы в будущем вас не обставили киборги!**

- 
- Учите английский, чтобы в будущем вас не обставили киборги!

Hi, bro!